

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Аваловой Зулфии Субонхоновны «Особенности перевода повести «Субҳи ҷавонии мо» («Утро нашей жизни») Сотима Улугзода» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки)

Автореферат диссертации З.С. Аваловой посвящён анализу переводческих трансформаций в художественном переводе автобиографической повести Сотима Улугзода «Субҳи ҷавонии мо» (1982) в русском варианте «Утро нашей жизни» (1984, переводчики В.С. Смирнова и К. Улугзаде). Работа выходит за рамки традиционного переводоведческого анализа, сочетая в себе литературоведческую глубину, лингвистическую точность и межкультурную осмысленность, что делает её значимым вкладом в развитие переводоведения и таджикской литературоведческой школы.

Актуальность темы подтверждается не только возрастающим интересом к переводам национальной литературы в условиях глобализации, но и специфической историко-культурной ролью творчества С. Улугзода как одного из ключевых фигур таджикской советской литературы XX века. Его автобиографическая повесть — не просто художественное произведение, а документ эпохи, в котором переплетаются личная судьба, социальные трансформации и взаимодействие культур. Перевод повести на русский язык — акт межкультурной трансляции, требующий глубокого понимания как литературоведческих, так и идеологических контекстов.

Научная новизна диссертации заключается в первом систематическом сравнительном анализе оригинала и перевода повести Улугзода с использованием современных теорий переводческих трансформаций. До настоящего времени в таджикском и российском литературоведении отсутствовали исследования, где бы перевод повести «Утро нашей жизни» рассматривался как объект самостоятельного филологического анализа, а не как вспомогательный материал для биографических или литературно-

критических работ. Автор впервые выявила и классифицировала типы трансформаций в повести «Утро нашей жизни» по системам Бархударова, Комиссарова, Швейцера, Вине и Дарбельне, а также обосновала их мотивацию в контексте передачи эмоциональной аутентичности, культурных реалий и пейзажной поэтики.

Автореферат точно отражает **структуру** диссертации, логически выстраивая аргументацию от теоретических основ (глава 1 — жанр воспоминаний) к практическому анализу (глава 2 — переводческие трансформации). **Методология** продумана и обоснована: сочетание сопоставительного, контекстуального методов позволяет констатировать различия между текстами и интерпретировать их как осознанные переводческие стратегии, обусловленные как языковыми, так и идеологическими факторами.

Особо отмечу глубину анализа в разделах, посвящённых передаче эмоций и описанию пейзажей — здесь автор демонстрирует не только владение теорией, но и художественную чувствительность, способность «читать» текст на уровне интонации, ритма и мелодики. Анализ пейзажей как «культурного кода» — один из сильнейших фрагментов работы: автор показывает, как природные образы (горы, сады, реки) в оригинале — не просто фон, а символы идентичности, которые в переводе либо усиливаются, либо смягчаются в зависимости от целевой аудитории.

Теоретическая и практическая значимость. Работа вносит весомый вклад в развитие теории художественного перевода, особенно в контексте перевода автобиографической прозы. Она уточняет понятие «переводческой эквивалентности» для текстов, где личная память переплетается с исторической, а субъективность — с коллективной идентичностью. В этом смысле диссертация расширяет границы традиционных моделей перевода, предлагая новую модель интерпретации, адаптированную к культурно-историческим контекстам постсоветской Центральной Азии.

Практическая значимость заключается в создании методического инструментария, применимого к переводу других автобиографических текстов таджикской, узбекской, афганской и других персидоязычных литератур. Результаты исследования могут быть использованы в учебном процессе: в курсах переводоведения, литературоведения, межкультурной коммуникации.

Соответствие специальности и уровень подготовки автора. Диссертация полностью соответствует специальности 5.9.2 — Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература). Автор не только владеет оригиналом на таджикском языке, но и демонстрирует глубокое понимание литературного процесса Таджикистана XX века, его идеологических установок, языковой политики и роли русского языка как языка межнационального общения. Умение работать с широким спектром источников свидетельствует о высоком уровне научной подготовки.

Автор проявляет критическое мышление, не ограничиваясь описанием трансформаций, а интерпретируя их как результат сознательного выбора переводчиков, учитывающих не только языковые, но и политико-эстетические нормы эпохи. Это особенно важно в контексте советской литературы, где перевод часто подвергался идеологической коррекции.

Диссертация З.С. Аваловой — высококачественное, оригинальное и научно значимое исследование, которое заполняет существенный пробел в таджикской филологии. Она сочетает в себе редкое сочетание: глубокое знание языка и культуры, теоретическую выверенность и художественную чувствительность.

Автореферат написан ясно, логично и соответствует всем требованиям ВАК: содержит чёткую формулировку цели, задач, новизны, методологии, научной и практической значимости, а также полно отражает структуру и содержание диссертации.

Рекомендую диссертацию З.С. Аваловой к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература

народов мира персидская литература, таджикская литература)
(филологические науки).

Рецензент:

Кандидат филологических наук, доцент,
заведующая кафедрой журналистики телевидения и радиовещания ГОУ
«Таджикский государственный институт культуры и искусств имени Мирзо
Турсунзаде, **Галимова Мохинур Баратовна**

Г. Мохинур

Подпись Галимовой М.Б. «Заверяю»

Начальник отдела кадров и специальных работ
ГОУ «ТГИКИ имени М. Турсунзаде»



[Signature] Нуридинзода Ф.

23. 01. 2026 г.

Адрес: 734032, Таджикистан, г. Душанбе, проспект Борбада 73а, ГОУ
«Таджикский государственный институт культуры и искусств имени Мирзо
Турсунзаде»; Тел.+992 (327) 231 05 57, 231 45 45; www ddst.tj. E-
mail:tajartins@yandex.com